Ročník 2001

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19 **Rozeslána dne 8. června 2001** **Cena Kč 19,40**

OBSAH:

47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přistoupení České republiky k Evropské úmluvě o právním postavení dětí narozených mimo manželství

47

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 1975 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o právním postavení dětí narozených mimo manželství.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 26. dubna 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 7. března 2001.

Při ratifikaci Úmluvy bylo učiněno následující oznámení České republiky:

„Česká republika oznamuje v souladu s článkem 1 Evropské úmluvy o právním postavení dětí narozených mimo manželství, přijaté ve Štrasburku dne 15. října 1975, že česká právní úprava právního postavení dětí narozených mimo manželství je zcela v souladu s ustanoveními této úmluvy."

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 2 dne 11. srpna 1978. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 8. června 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members, in particular by the adoption of common rules in the field of law ;

Noting that in a great number of member States efforts have been, or are being, made to improve the legal status of children born out of wedlock by reducing the differences between their legal status and that of children born in wedlock which are to the legal or social disadvantage of the former ;

Recognising that wide disparities in the laws of member States in this field still exist ;

Believing that the situation of children born out of wedlock should be improved and that the formulation of certain common rules concerning their legal status would assist this objective and at the same time would contribute to a harmonisation of the laws of the member States in this field ;

Considering however that it is necessary to allow progressive stages for those States which consider themselves unable to adopt immediately certain rules of this Convention,

Have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party undertakes to ensure the conformity of its law with the provisions of this Convention and to notify the Secretary General of the Council of Europe of the measures taken for that purpose.

Article 2

Maternal affiliation of every child born out of wedlock shall be based solely on the fact of the birth of the child.

Article 3

Paternal affiliation of every child born out of wedlock may be evidenced or established by voluntary recognition or by judicial decision.

Article 4

The voluntary recognition of paternity may not be opposed or contested insofar as the internal law provides for these procedures unless the person seeking to recognise or having recognised the child is not the biological father.

PŘEKLAD

EVROPSKÁ ÚMLUVA
O PRÁVNÍM POSTAVENÍ DĚTÍ NAROZENÝCH MIMO MANŽELSTVÍ

Členské státy Rady Evropy, podepsané níže,

majíce za to, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty jejích členů, zejména cestou přijímání společných pravidel na poli práva;

vědomy si toho, že v mnoha členských státech bylo vyvinuto nebo je vyvíjeno úsilí o zlepšení právního postavení dětí narozených mimo manželství odstraňováním rozdílů mezi jejich právním postavením a postavením dětí narozených v manželství, jež jsou právně nebo sociálně v neprospěch prvých;

uznávajíce, že v právní úpravě členských států dosud existují značné rozdíly;

přesvědčeny, že postavení dětí narozených mimo manželství může být zlepšeno a že vypracování určitých společných pravidel upravujících jejich právní postavení by posloužilo tomuto cíli a současně přispělo k uvedení právní úpravy členských států na tomto poli do vzájemného souladu;

domnívajíce se současně, že je nezbytné, aby těm státům, které nejsou s to přijmout určitá pravidla této úmluvy ihned, bylo umožněno tak učinit postupně;

se dohodly následovně:

Článek 1

Každá smluvní strana zabezpečí uvedení svého práva do souladu s ustanoveními této úmluvy a oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, jaká opatření za tím účelem přijala.

Článek 2

Určení matky dítěte narozeného mimo manželství bude záviset výhradně na skutečnosti porodu.

Článek 3

Otcovství dítěte narozeného mimo manželství může být dokázáno nebo určeno dobrovolným uznáním nebo soudním rozhodnutím.

Článek 4

Dobrovolné uznání otcovství nelze napadnout ani popřít, pokud vnitrostátní právo takový postup připouští, ledaže osoba, která chce dítě uznat nebo je uznala za své, není biologickým otcem.

Article 5

In actions relating to paternal affiliation scientific evidence which may help to establish or disprove paternity shall be admissible.

Article 6

1. The father and mother of a child born out of wedlock shall have the same obligation to maintain the child as if it were born in wedlock.

2. Where a legal obligation to maintain a child born in wedlock falls on certain members of the family of the father or mother, this obligation shall also apply for the benefit of a child born out of wedlock.

Article 7

1. Where the affiliation of a child born out of wedlock has been established as regards both parents, parental authority may not be attributed automatically to the father alone.

2. There shall be power to transfer parental authority ; cases of transfer shall be governed by the internal law.

Article 8

Where the father or mother of a child born out of wedlock does not have parental authority over or the custody of the child, that parent may obtain a right of access to the child in appropriate cases.

Article 9

A child born out of wedlock shall have the same right of succession in the estate of its father and its mother and of a member of its father's or mother's family, as if it had been born in wedlock.

Article 10

The marriage between the father and mother of a child born out of wedlock shall confer on the child the legal status of a child born in wedlock.

Article 11

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3 In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shal come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Článek 5

V řízení týkajícím se otcovství budou připuštěny vědecké důkazy, jež mohou napomoci určení nebo vyloučení otcovství.

Článek 6

1. Otec a matka dítěte narozeného mimo manželství budou mít stejné vyživovací povinnosti k dítěti, jako kdyby se narodilo v manželství.

2. Pokud určití členové rodiny otce nebo matky mají vyživovací povinnost k dítěti narozenému v manželství, mají tuto povinnost i k dítěti narozenému mimo manželství.

Článek 7

1. Byli-li určeni oba rodiče dítěte narozeného mimo manželství, nemůže rodičovská pravomoc automaticky připadnout pouze otci.

2. Bude dána možnost přenesení rodičovské pravomoci; tyto případy upraví vnitrostátní právo.

Článek 8

Otec nebo matka dítěte narozeného mimo manželství, který nemá rodičovskou pravomoc k dítěti nebo nemá dítě ve výchově, může mít v určitých případech právo na styk s dítětem.

Článek 9

Dítě narozené mimo manželství má stejná práva na dědictví po otci a matce nebo členech otcovy nebo matčiny rodiny, jako kdyby se narodilo v manželství.

Článek 10

Sňatkem mezi otcem a matkou dítěte narozeného mimo manželství získá toto dítě postavení dítěte narozeného v manželství.

Článek 11

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu členským státům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato úmluva vstoupí v platnost tři měsíce ode dne uložení třetí ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení.

3. Vůči signatářskému státu, který tuto úmluvu ratifikuje, přijme nebo schválí později, vstoupí Úmluva v platnost tři měsíce ode dne uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení.

Article 12

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to this Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13

1. Any State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 15 of this Convention.

Article 14

1. Any State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or when making a declaration in accordance with paragraph 2 of Article 13 of this Convention, make not more than three reservations in respect of the provisions of Articles 2 to 10 of the Convention.

Reservations of a general nature shall not be permitted ; each reservation may not affect more than one provision.

2. A reservation shall be valid for five years from the entry into force of this Convention for the Contracting Party concerned. It may be renewed for successive periods of five years by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe before the expiration of each period.

3. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 15

1. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Článek 12

1. Po vstupu této úmluvy v platnost může Výbor ministrů Rady Evropy přizvat kterýkoli stát, jenž není členem Rady Evropy, aby k této úmluvě přistoupil.

2. K přístupu dojde uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy, s účinností tři měsíce ode dne jejího uložení.

Článek 13

1. Stát může při podpisu této úmluvy nebo při uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu určit, na které nebo která území se tato úmluva použije.

2. Stát může při uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nebo kdykoli poté prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit použití této úmluvy na kterékoli nebo kterákoli další území v prohlášení uvedená, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá nebo jejichž jménem je oprávněn přijímat závazky.

3. Prohlášení provedené podle předchozího odstavce může být, ohledně kteréhokoli území v prohlášení uvedeného, vzato zpět při zachování postupu podle článku 15 této úmluvy.

Článek 14

1. Stát může při podpisu Úmluvy nebo při uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu, nebo když činí prohlášení podle článku 13 odst. 2 této úmluvy, provést nejvýše tři výhrady vůči ustanovením článků 2 až 10 této úmluvy.

Výhrady všeobecné povahy nejsou dovoleny; každá výhrada se může vztahovat nejvýše k jednomu ustanovení.

2. Výhrada zůstane v platnosti pět let od vstupu Úmluvy v platnost pro příslušný smluvní stát. Může být obnovena pro následující pětileté období, a to formou prohlášení zaslaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, před uplynutím příslušného období.

3. Smluvní strana může plně nebo částečně stáhnout výhradu, kterou provedla podle předchozích odstavců, a to formou prohlášení zaslaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, které nabude účinnosti dnem jeho přijetí.

Článek 15

1. Smluvní stát může v míře, která se ho týká, tuto úmluvu vypovědět formou oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti uplynutím šesti měsíců ode dne přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of :

a. any signature ;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 11 thereof ;

d. any notification received in pursuance of the provisions of Article 1 ;

e. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 13 ;

f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 14 ;

g. the renewal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 14 ;

h. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 14 ;

i. any notification received in pursuance of the provisions of Article 15 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory ad acceding States.

Článek 16

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady a každému státu, který k této úmluvě přistoupí:

a) každý podpis;

b) každé uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;

c) každé datum vstupu Úmluvy v platnost podle článku 11;

d) každé oznámení podle ustanovení článku 1;

e) každé prohlášení podle ustanovení článku 13 odst. 2 a 3;

f) každou výhradu podle ustanovení článku 14 odst. 1;

g) obnovení jakékoli výhrady podle ustanovení článku 14 odst. 2;

h) stažení jakékoli výhrady podle článku 14 odst. 3;

i) každé oznámení podle ustanovení článku 15 a den, kdy výpověď nabývá účinnosti.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocněni, tuto úmluvu podepsali.

Dáno ve Štrasburku dne 15. října 1975 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, jež zůstane uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému ze signatářských a přistupujících států.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.

8 591449 019026 01